

Kurzbericht des Sprichwort-Teams über die Arbeit seit Oktober 2009.

Im Berichtszeitraum fand am 21.1. 2010 eine Sitzung des Teams in Wien statt, in der der Stand des Projektes und die Aufteilung der noch offenen Arbeiten besprochen wurde.

Inzwischen liegt der Gesamttext in deutscher Sprache vor, lediglich folgende kleine Ergänzungen stehen noch aus:

- + Der Beitrag über die jiddischen Sprichwörter konnte wegen Erkrankung noch nicht fertig gestellt werden (PL)
- + Ein kurzer Text zur Erläuterung der gälischen Sprichwörter fehlt noch (A), die Tabelle liegt bereits vor.
- + Der Bericht über die Schülerbefragungen in Bratislava liegt als Kopie vor, das File für die Einfügung in den Gesamttext wurde bereits angefragt.(SK)
- + Literaturangaben.(A)

Wir hoffen, dass der Gesamttext bis zum EFOS – Treffen in Brno komplett sein wird. Die Übersetzung ins Englische steht noch aus.

Aus dem folgenden Inhaltsverzeichnis ist die Struktur der Studie erkennbar:

Projekt VECU, Teilprojekt „Sprichwörter“.

Inhaltsverzeichnis.

- 1 Einführung in das Projekt, Vorstellung des Arbeitsteams.
- 2 Beschreibung der Arbeitsmethode.
- 3 Die Rolle der Sprichwörter für die Bildung und die nationale Identität.
- 4 Die Rolle der lateinischen Sprache für die Verbreitung von Sprichwörtern.
- 5 Sprichwörter und Religionen.
- 6 Gegenüberstellung von europäischen Sprichwörtern in Tabellen.
 - 6.1 Vergleich mit 161 deutschen Referenzsprichwörtern in folgenden Sprachen:

Englisch,
Französisch,
Latein,
Polnisch,
Slowakisch.

6.2 Vergleichslisten ohne Bezug auf die deutschen Referenzsprichwörter:

Deutsch – Englisch
Deutsch – Gälisch – Englisch
Deutsch – Jiddisch – Polnisch

7 Auswertung der Tabellen

8 Gespräche mit SchülerInnen über Sprichwörter und Test der Kenntnis von Sprichwörtern mit Fragebögen.

8.1 Gespräche in Bratislava /SK

8.2 Gespräche in Wien/A.

8.3 Stilblüten aus den ausgefüllten Fragebögen.

9 Moderne Sprichwörter.

10 Zusammenfassung.

11 Literaturangaben.